Porównanie tłumaczeń Ezechiela 29:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | W tym dniu sprawię, że wybije się róg domowi Izraela,\* \*\* a tobie otworzę usta wśród nich\*\*\* \*\*\*\* – i poznają, że Ja jestem JAHWE.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W tym czasie również sprawię, że dom Izraela odzyska swą siłę, a ty znów będziesz mógł przemawiać wśród nich — i przekonają się, że Ja jestem JAHWE. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | W tym dniu sprawię, że wyrośnie róg domu Izraela, tobie też pozwolę otworzyć usta pośród nich. I poznają, że ja jestem JAHWE. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Dnia onego uczynię, że wyrośnie róg domu Izraelskiego, tobie też usta twoje otworzę w pośrodku ich; i dowiedzą się, żem Ja Pan. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Onego dnia wyroście róg domowi Izraelowemu, a tobie dam usta otworzone w pośrzodku ich: a poznają, żem ja PAN! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | W owym dniu sprawię, że wyrośnie potęga domu Izraela, i tobie pozwolę, żebyś pośród nich otworzył usta. Wtedy poznają, że Ja jestem Pan. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | W owym dniu dam domowi izraelskiemu na nowo moc, a tobie otworzę usta wśród nich, i poznają, że Ja jestem Pan. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | W owym dniu sprawię, że wyrośnie potęga domu Izraela. A tobie dam możność mówienia pośród nich i poznają, że Ja jestem JAHWE. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | W tym dniu sprawię, że wzrośnie moc ludu izraelskiego. Tobie zaś otworzę usta i będziesz mówił wśród nich. I przekonają się, że Ja jestem Panem”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | W owym dniu sprawię, że wyrośnie róg Domu Izraela. Tobie zaś pozwolę otworzyć usta pośród nich i poznają, że Ja jestem Jahwe. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | В тому дні зійде ріг всьому домові Ізраїля, і тобі дам відкриті уста посеред них. І впізнають, що Я Господь. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tego dnia podźwignę róg domu Israela, a tobie dam pośród nich wolność mowy, by poznali, że Ja jestem WIEKUISTY. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”W owym dniu sprawię, że wyrośnie róg dla domu Izraela, a tobie dam powód do otwarcia ust pośród nich; i będą musieli poznać, że ja jestem JAHWE”. |

1. 1) wybije się róg domowi Izraela, idiom: dom Izraela odzyska swą moc, znaczenie, znów będzie miał suwerenną władzę. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>230 92:11</x>; <x>230 132:17</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) a tobie otworzę usta wśród nich : idiom (?): a twoje słowa znów staną się przekonywające wśród nich. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>330 16:63</x> [↑](#footnote-ref-5)